

**No. 40556**

---

**Finland  
and  
Romania**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Romania on the readmission of persons. Helsinki, 5 November 1999**

**Entry into force:** *9 August 2001 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English, Finnish and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 10 September 2004*

---

**Finlande  
et  
Roumanie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la réadmission de personnes. Helsinki, 5 novembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *9 août 2001 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 10 septembre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON THE  
READMISSION OF PERSONS

The Government of the Republic of Finland and the Government of Romania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the co-operation between the two Contracting Parties and to ensure a better implementation of the provisions concerning the movement of the persons, based on the respect of the rights and guarantees provided by the laws and regulations in force,

Desiring to encounter illicit immigration on readmission of persons entering a Contracting Party's territory or staying there illegally,

In conformity with international treaties and conventions by which the Contracting Parties are bound, especially the Universal Declaration of Human Rights adopted on 10 December 1948 by the General Assembly of the United Nations, the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950 and the Convention on the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the Protocol on the Status of Refugees of 31 January 1967,

have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

In this Agreement the following definitions have the following meaning:

1. "an alien" means a person who is a citizen of a third country or a stateless person;
2. "a visa" means a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the alien to enter the country and to reside there without interruption for a period determined in conformity with the national legislation of each Contracting Party;
3. "a residence permit" means a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the person to enter the country repeatedly and to reside in the country. The residence permit does not mean a visa nor a possibility to stay in the territory of a Contracting Party during the treating of an application for asylum or during the treating of an application for residence permit or during an expulsion procedure.

*Article 2. Readmission of citizens of the Contracting Parties*

1. Each Contracting Party shall readmit in its territory, at the request of the other Contracting Party, and without formalities, any person who does not meet, or meets no more, the conditions in force for entering or residing in the territory of the Requesting Contracting Party, on the condition that it has been validly proved that the person is a citizen of the Requested Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to persons who have lost the citizenship of the Requested Contracting Party during their stay in the territory of the Requesting Contracting Party. Nevertheless, the provisions of paragraph 1 shall not apply to a person who, after having received a conditional decision on acquiring Finnish citizenship, has lost, on application, the Romanian citizenship within the time stated in the said decision.

3. The Requested Contracting Party will have to issue without delay, at the request of the Requesting Contracting Party, the travel documents necessary for the repatriation of the returned person.

4. If it proves that the readmitted person does not have the citizenship of the Requested Contracting Party or does not comply with the conditions of paragraphs 1 or 2 or the provisions of Article 4 of this Agreement cannot be applied to him, the Requesting Contracting Party shall readmit this person without delay.

#### *Article 3. Proving or presuming citizenship*

1. The citizenship shall be considered proved by a valid national passport or by a valid identity document issued to own citizens by the competent authorities of the Requested Contracting Party.

2. The citizenship can be presumed on the basis of documents other than those mentioned in paragraph 1 or in any other reliable way as shall be agreed by the Contracting Parties.

#### *Article 4. Readmission of an alien*

1. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who has arrived in the territory of the Requesting Contracting Party directly from the territory of the Requested Contracting Party and the entry or residence of whom does not fulfil the provisions in the legislation of the Requesting Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who resides illegally in the territory of the Requesting Contracting Party and who has a residence permit or a visa of the Requested Contracting Party or another valid permission issued by a competent authority of the Requested Contracting Party, entitling the person to enter and to reside in the country for a period that does not exceed the validity of the permission, other than a transit visa.

3. The Requested Contracting Party shall, at the request of the Requesting Contracting Party, readmit also a stateless person who has entered the territory of the Requesting Contracting Party by means of a valid travel document issued by the Requested Contracting Party, entitling the return to the territory of the Contracting Party which issued that document, or who has immediately before his entry into the territory of the Requesting Contracting Party stayed in the territory of the Requested Contracting Party and arrived directly from the territory of the Requested Contracting Party after the entry into force of this Agreement.

*Article 5. Exception to the obligation for readmission of aliens*

No obligation for readmission shall exist under the provisions of Article 4 for aliens who on entering the territory of the Requesting Contracting Party were in possession, or after that obtained, a valid entry visa or residence permit issued by this Contracting Party. If both Contracting Parties have issued an entry visa or residence permit, the Contracting Party, whose visa or residence permit expires later, will readmit the person.

*Article 6. Time limits*

1. The Contracting Party shall reply the readmission request addressed to it without delay and, in any event, at the latest within twenty days from the presentation of the request. It is possible to make the readmission request by mail, by handing the request directly to the competent authority of the other Contracting Party or through other means of communication.

2. The Requested Contracting Party shall readmit the person as soon as possible after the request has been approved and, in any event, at the latest within three months from the approval. Upon notification by the Requesting Contracting Party this time limit shall be extended, if necessary for the clearing of legal or practical obstacles.

*Article 7. Expiry of the readmission obligation*

The readmission request under Article 4 shall be submitted to the competent authority of the Requested Contracting Party at the latest within six months from the date when the competent authorities of the Requesting Contracting Party noted the illegal entry or presence of the said person.

*Article 8. Transit in the case of return*

1. Each Contracting Party shall allow aliens to pass through its territory in transit in the case of return, if the other Contracting Party so requests. The Requested Contracting Party may require that the representative of the competent authority of the Requesting Contracting Party is present as an escort during the transit through its territory.

2. The Requested Contracting Party shall issue free of charge a transit visa to the escorted person and to the escorts in accordance with its national legislation.

3. The Requesting Contracting Party shall readmit the alien in transit, if the entry of that alien to a third state is not admitted, or if the continuation of the journey is no longer possible.

*Article 9. Providing information*

1. Information on individual cases provided to the other Contracting Party for the implementation of this Agreement, may refer to:

- a) the particulars of the person and, if necessary, of the members of the person's family (surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous nationality/citizenship);
- b) passport, identity card or other travel documents (number, date of issue, issuing authority, place of issue, period of validity, territory of validity);
- c) other information needed to identify the persons;
- d) residence permits and visas issued by the Contracting Parties or by third states, itinerary, stopping places, travel tickets and other possible travel arrangements;
- e) any information which can prove that the person has stayed in the territory of the Contracting Party;
- f) the need for special assistance to elderly or sick persons, if necessary.

2. A Contracting Party may disclose to a third party confidential information received from the other Contracting Party only with the consent of the last mentioned Contracting Party and in accordance with the provisions of national law.

#### *Article 10. Costs*

The Requesting Contracting Party shall bear the expenses caused by the transport of the returned person and his escorts to the border of the country of destination, as well as transport expenses arising from the obligation of receiving back the persons in situations indicated in paragraph 4 of Article 2 and paragraph 3 of Article 8.

#### *Article 11. Implementing provisions*

1. Upon entering into force of this Agreement the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channel of the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement and of addresses and other information facilitating communication. The Contracting Parties shall also inform each other of changes with respect to these authorities.

2. The competent authorities shall meet as the need arises and they shall decide on practical arrangements required for the implementation of this agreement.

3. The competent authorities shall decide on other arrangements required for the implementation of this Agreement, regarding, for example:

- the particulars supporting documents and evidence required for the transfer and the measures to carry out the transit.
- the determination of the order-crossing points and the arrival times in order to carry out the readmission;
- the conditions for the transport in transit of third-country citizens under escort of the competent authority;
- evidence or information on the basis of which it is possible to show or validly assume that the alien has arrived directly from the territory of the Contracting Party to the territory of the other Contracting Party;

-- the proofs or assumptions concerning the citizenship of the persons to be re-admitted.

*Article 12. Relation to other international agreements*

This Agreement shall not affect in any way the rights and obligations of either Contracting Party arising from other international agreements.

*Article 13. Final provisions*

1. This Agreement shall enter into force ninety days from the date of receipt of the latter of the notes with which the Contracting Parties notify each other in writing that the necessary national procedures for its entry into force have been completed.

2. By notifying the other Contracting Party in writing, each Contracting Party may temporarily suspend this agreement, with the exception of Article 2, on the grounds of the protection of State security, public order or public health. The suspension shall become effective immediately from the date of receiving of the notification or from some other date indicated in the notification. The Contracting Parties shall notify each other of the revocation of the suspension of this Agreement and the restoration of its validity.

3. This Agreement shall remain in force until further contrary notice. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing. The denunciation shall become effective thirty days after the day on which the notification thereof was received by the other Contracting Party.

Done at Helsinki on 5 November 1999 in two originals, each in Finnish, Romanian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland :

TARJA HALONEN

For the Government of Romania :

ANDREI PLESU

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

**Suomen tasavallan hallituksen ja  
Romanian hallituksen välinen**

**SOPIMUS**

**henkilöiden takaisinottamisesta**

Suomen tasavallan hallitus ja Romanian hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka

haluavat vahvistaa yhteistyötä näiden kahden sopimuspuolen välillä ja varmistaa, että henkilöiden vapaata liikkuvuutta koskevat määräykset, jotka perustuvat voimassa olevien lakien ja määräysten mukaisten oikeuksien ja takeiden kunnioittamiseen, pannaan paremmin täytäntöön,

haluavat torjua laitonta maahanmuuttoa vastavuoroisuuden perusteella ja helpottaa sopimuspuolen alueelle laittomasti tulevien ja siellä laittomasti oleskelevien henkilöiden takaisinottamista,

niiden kansainvälisten sopimusten ja yleissopimusten mukaisesti, joiden sitomia sopimuspuolet ovat, erityisesti Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen 10 päivänä joulukuuta 1948 hyväksymän ihmisoikeuksien yleismaailmallisen julistuksen, 4 päivänä marraskuuta 1950 tehdyn yleissopimuksen ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi sekä 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdyn pakolaisten oikeusasemaa koskevan, 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä pakolaisten oikeusasemaa koskevalla pöytäkirjalla muutetun yleissopimuksen mukaisesti, ovat sopineet seuraavasta:

**I artikla**

**Määritelmät**

Tässä sopimuksessa alla luetelluilla käsitteillä on seuraava merkitys:

1. ulkomaalainen tarkoittaa henkilöä, joka on kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö;

2. viisumi tarkoittaa sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen myöntämää voimassaolevaa lupaa, joka antaa ulkomaalaiselle oikeuden tulla maahan ja oleskella maassa keskeytyttä kysyeisen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisen ajan;

3. oleskelulupa tarkoittaa sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen myöntämää voimassaolevaa lupaa, joka antaa henkilölle oikeuden tulla maahan toistuvasti ja oleskella maassa. Oleskeluluvalla ei tarkoiteta viisumia eikä mahdollisuutta olla sopimuspuolen alueella turvapaikka- tai oleskelulupahakemuksen taikka maastapoistamisasian käsittelyn aikana.

## 2 artikla

### *Sopimuspuolten kansalaisten takaisinottaminen*

1. Kumpikin sopimuspuoli ottaa toisen sopimuspuolen pyynnöstä ja ilman muodollisuuksia takaisin henkilön, joka ei tai ei enää täytä voimassaolevia ehtoja, jotka koskevat maahantuloa tai oleskelua pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella, sillä edellytyksellä, että kysyeisen henkilön on perustellusti todettu olevan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen kansalainen.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös henkilöihin, jotka ovat menettäneet pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen kansalaisuuden oleskellessaan pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella. 1 kappaleen määräyksiä ei kuitenkaan sovelleta henkilöön, joka, saatuaan ehdollisen päätöksen Suomen kansalaisuuden myöntämisestä, on hakemuksesta menettänyt Romanian kansalaisuuden kyseisessä päätöksessä mainitun ajan kuluessa.

3. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee toisen sopimuspuolen pyynnöstä viipymättä myöntää tarvittavat matkustusasiakirjat palautettavan henkilön palauttamista varten.

4. Jos osoittautuu, että takaisinotettu hen-



kilö ei ole pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen kansalainen, tai ei täytä sopimuksen 4 artiklan 1 ja 2 kappaleen mukaisia ehtoja, pyynnön esittänyt sopimuspuoli ottaa viipymättä tämän henkilön uudelleen vastaan.

### 3 artikla

#### *Kansalaisuuden todistaminen tai oletaminen*

1. Kansalaisuus katsotaan todistetuksi voimassaolevalla kansallisella passilla tai voimassaolevalla henkilöllisyystodistuksella, jonka pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset voivat myöntää omalle kansalaiselleen.

2. Kansalaisuus voidaan olettaa muiden kuin 1 kappaleessa tarkoitettujen asiakirjojen perusteella tai muulla luotettavalla tavalla, josta sopimuspuolet sopivat keskenään.

### 4 artikla

#### *Ulkomaalaisen takaisinottaminen*

1. Sopimuspuoli ottaa toisen sopimuspuolen pyynnöstä takaisin ulkomaalaisen, joka on tullut pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle suoraan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueelta ja jonka maahantulo tai maassa oleskelu ei täytä pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännön määräyksiä.

2. Kumpikin sopimuspuoli ottaa toisen sopimuspuolen pyynnöstä takaisin ulkomaalaisen, joka oleskelee laittomasti pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella ja jolla on pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen myöntämä oleskelulupa tai viisumi tai muu pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen myöntämä voimassaoleva lupa, muu kuin kauttakulkuviisumi, joka antaa tälle henkilölle oikeuden tulla maahan ja oleskella maassa sellaisen ajan, joka ei ylitä luvan voimassaoloaikaa.

3. Sopimuspuoli ottaa toisen sopimuspuolen pyynnöstä vastaan myös valtiottoman henkilön, jos tämä on tullut pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle sellaisen pyyn-

nön vastaanottaneen sopimuspuolen myöntämän matkustusasiakirjan avulla, joka oikeuttaa paluuseen asiakirjan myöntäneen sopimuspuolen alueelle, tai on välittömästi ennen pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle tuloa oleksellut pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella ja on tullut suoraan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueelta tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

#### 5 artikla

##### *Poikkeus ulkomaalaisten takaisinottovelvollisuuteen*

Tämän sopimuksen 4 artiklan määräysten mukaista takaisinottovelvollisuutta ei ole sellaisten ulkomaalaisten osalta, joilla on pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle tullessaan ollut hallussaan tämän sopimuspuolen myöntämä voimassaoleva maahantuloviisumi tai oleskelulupa, tai jotka ovat sen jälkeen saaneet sellaisen. Jos molemmat sopimuspuolet ovat myöntäneet maahantuloviisumin tai oleskeluluvan, se sopimuspuoli, jonka myöntämän viisumin tai oleskeluluvan voimassaolo päättyy myöhemmin, ottaa henkilön takaisin.

#### 6 artikla

##### *Aikarajoitukset*

1. Sopimuspuoli vastaa sille osoitettuun takaisinottoopyyntöön viipymättä, kuitenkin viimeistään kahdenkymmenen vuorokauden kuluessa pyynnön esittämisestä. Takaisinottoopyyntö voidaan tehdä postitse, huovuttamalla pyyntö suoraan toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle tai muun tietoliikenneyhteyden välityksellä.

2. Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli ottaa henkilön takaisin mahdollisimman pian sen jälkeen, kun pyyntöön on suostuttu, kuitenkin viimeistään kolmen kuukauden kuluessa pyyntöön suostumisesta. Pynnön esittäneen sopimuspuolen ilmoituksesta tätä aikarajaa pidennetään, jos se on tarpeen oikeudellisten tai käytännön esteiden selvittämiselle.

7 artikla

*Takaisinottovelvollisuuden raukeaminen*

Tämän sopimuksen 4 artiklan mukainen takaisinottopyyntö esitetään toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle viimeistään kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona pyynnön esittäneen sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ovat todenneet kyseisen henkilön laittoman maahan-tulon tai maassa oleskelun.

8 artikla

*Kauttakulku palauttamisen yhteydessä*

1. Kumpikin sopimuspuoli sallii ulkomaalaisten kulkea alueensa kautta palauttamisen yhteydessä, jos toinen sopimuspuoli sitä pyytää. Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi edellyttää pyynnön esittäneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen edustajan mukanaoloa saattajana alueensa kautta tapahturvan kulun ajaksi.

2. Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli myöntää kauttakulkuviusumin saatettavalle ja saattajille maksutta kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

3. Pynnön esittänyt sopimuspuoli ottaa toisen sopimuspuolen alueen kautta kulkevan ulkomaalaisen takaisin, jos kyseistä ulkomaalaista ei oteta kohtanteen maahan vastaan tai jos matkan jatkaminen ei ole enää mahdollista.

9 artikla

*Tietojen luovuttaminen*

1. Toiselle sopimuspuolelle tämän sopimuksen soveltamista varten yksittäistapauksissa annettavat tiedot voivat koskea seuraavia seikkoja:

a) henkilön ja tarvittaessa hänen perheenjäsentensä henkilötiedot (sukunimi, etunimi, aikaisemmat nimet, kutsuma, sala- tai peitenimet, syntymäaika ja -paikka, sukupuoli, nykyinen ja mahdollinen aikaisempi kansalaisuus);

b) passi, henkilötodistus tai muu matkustusasiakirja (numero, myöntämispäivä, myöntänyt viranomainen, myöntämispaikka, voi-

massaoloaika, kelpoisuusalue);

c) muut tiedot, jotka tarvitaan henkilöiden tunnistamiseksi;

d) sopimuspuolten tai kolmansien valtioiden myöntämät oleskeluluvat ja viisumit, matkareitti, pysähtymispaikat, matkaliput ja muut mahdolliset matkajärjestelyt;

e) tiedot, jotka voivat todistaa, että henkilö on ollut sopimuspuolen alueella;

f) tarve vanhuksille tai sairaille henkilöille tarkoitettuun erityiseen apuun tarvittaessa.

2. Sopimuspuoli voi paljastaa toiselta sopimuspuolelta saatuja luottamuksellisia tietoja kolmannelle osapuolelle ainoastaan jälkimmäisen sopimuspuolen suostumuksella ja kansallisen lainsäädännön määräysten mukaisesti.

#### 10 artikla

##### *Kustannukset*

Pyynnön esittänyt sopimuspuoli vastaa palautettavan henkilön ja hänen saattajiensa kuljetuskustannuksista määränpäämaan rajalle asti sekä kuljetuskustannuksista, jotka johtuvat henkilöiden takaisimottovelvollisuudesta 2 artiklan 4 kappaleessa ja 8 artiklan 3 kappaleessa tarkoitetuissa tilanteissa.

#### 11 artikla

##### *Soveltamismääräykset*

1. Tämän sopimuksen tultua voimaan sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattista tietä sopimuksen soveltamisesta vastaavat viranomaiset ja näiden yhteystiedot ja muut yhteydenpitoa helpottavat tiedot. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen myös näitä viranomaisia koskevat muutokset.

2. Toimivaltaiset viranomaiset tapaavat tarvittaessa ja päättävät tämän sopimuksen soveltamisen edellyttämistä käytännön järjestelyistä.

3. Toimivaltaiset viranomaiset päättävät keskenään muista tämän sopimuksen soveltamisen edellyttämistä järjestelyistä, jotka

koskevat esimerkiksi:

— henkilötietoja, henkilön kuljettamisen perusteena olevia asiakirjoja ja todistusaineistoa sekä toimepiteitä kauttakulun toteuttamiseksi;

— rajanylityspaikkojen ja saapumisaikojen määrittämistä takaisinottoa varten;

— kolmannen maan kansalaisten kauttakulun edellytyksiä toimivaltaisen viranomaisen edustajan saattamana;

— todistusaineistoa tai tietoja, joiden avulla voidaan osoittaa tai perustellusti otaksua ulkomaalaisen saapuneen suoraan sopimuspuolen alueelta toisen sopimuspuolen alueelle; ja

— takaisin otettavien henkilöiden kansalaisuutta koskevia todisteita ja olettamuksia.

## 12 artikla

### *Suhde muihin kansainvälisiin sopimuksiin*

Tämä sopimus ei millään tavalla vaikuta sopimuspuolten oikeuksiin tai velvollisuuksiin, jotka johtuvat muista kansainvälisistä sopimuksista.

## 13 artikla

### *Loppumääräykset*

1. Tämä sopimus tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona on vastaanotettu jälkimmäinen nooteista, joilla sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen kirjallisesti, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtionsisäiset toimenpiteet on suoritettu.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi tilapäisesti keskeyttää tämän sopimuksen soveltamisen, ei kuitenkaan 2 artiklan osalta, valtion turvallisuuden, yleisen järjestyksen tai kansanterveyden suojaamiseksi, ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle. Keskeyttäminen tulee voimaan välittömästi ilmoituksen vastaanottopäivänä tai ilmoituksessa mainittuna muuna päivänä. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen tämän sopimuksen soveltamisen keskeyttämisen peruuttamisesta ja sen soveltamisen jatkamisesta.

3. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle. Irtisanominen tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona toinen sopimuspuoli on ottanut ilmoituksen vastaan.

Tehty Helsingissä 5 päivänä marraskuuta 1999 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, romanian ja englannin kielellä, kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintojen poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ensisijainen.

Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta

*Tarja Halonen*

Romanian hallituksen  
puolesta

*Andrei Plesu*

[ ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN ]

## **A C O R D**

### **între Guvernul Republicii Finlanda și Guvernul României privind readmisia persoanelor**

Guvernul Republicii Finlanda și Guvernul României, denumite în continuare "Părți Contractante",

În dorința de a dezvolta cooperarea dintre cele două Părți Contractante și de a asigura o mai bună implementare a prevederilor privind circulația persoanelor, în baza respectării drepturilor și garanțiilor prevăzute de legile și reglementările în vigoare,

În dorința de a combate imigrația ilegală pe baza reciprocității și de a facilita readmisia persoanelor care intră pe teritoriul statului unei Părți Contractante ori stau acolo în mod ilegal,

În conformitate cu tratatele și convențiile internaționale la care Părțile Contractante sunt parte, în special Declarația Universală a Drepturilor Omului adoptată la 10 decembrie 1948 de Adunarea Generală a Națiunilor Unite, Convenția privind Protecția Drepturilor Omului și a Libertăților Fundamentale din 4 noiembrie 1950 și Convenția asupra statutului Refugiaților din 28 iulie 1951, așa cum a fost amendată de Protocolul privind Statutul Refugiaților din 31 ianuarie 1967,

Au convenit următoarele:

## **Articolul 1**

### **Definiții**

În prezentul Acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

1. “un străin” înseamnă o persoană care este cetățean al unui stat terț sau apatrid;

2. “o viză” înseamnă un permis valabil eliberat de o autoritate competentă a statului Părții Contractante, care dă dreptul străinului să intre și să rămână pe teritoriul statului acesteia, fără întrerupere, pentru o perioadă determinată, în conformitate cu legislația națională a fiecărei Părți Contractante;

3. “un permis de ședere” înseamnă un permis valabil, eliberat de o autoritate competentă a statului Părții Contractante, care dă dreptul persoanei să intre în țară în mod repetat și să stea pe teritoriul statului acesteia. Permisul de ședere nu semnifică o viză sau posibilitatea de a rămâne pe teritoriul statului Părții Contractante, pe durata soluționării unei cereri de azil sau pe durata soluționării unei cereri pentru eliberarea unui permis de ședere ori pe durata unei proceduri de expulzare.

## **Articolul 2**

### **Readmisia cetățenilor statelor Părților Contractante**

1. Fiecare Parte Contractantă va readmite pe teritoriul statului său, la cererea celeilalte Părți Contractante și fără formalități orice persoană care nu îndeplinește ori nu mai îndeplinește condițiile în vigoare pentru intrarea sau șederea pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate, cu condiția ca să fie dovedit valabil că aceasta are cetățenia statului Părții Contractante Solicitate.

2. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica de asemenea și persoanelor care au pierdut cetățenia statului Părții Contractante Solicitate pe perioada șederii lor pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate.



Cu toate acestea, prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica unei persoane care, după primirea unei decizii condiționale de dobândire a cetățeniei finlandeze a pierdut, la cerere, cetățenia română în perioada de timp precizată în această decizie.

3. Partea Contractantă Solicitată va trebui să elibereze, fără întârziere, la cererea Părții Contractante Solicitante, documentele de călătorie necesare repatrierii persoanei returnate.

4. Dacă se dovedește că persoana readmisă nu are cetățenia statului Părții Contractante Solicitate sau nu îndeplinește condițiile prevăzute la paragraful 1 sau 2 ori prevederile art.4 din prezentul Acord nu îi pot fi aplicate, Partea Contractantă Solicitantă va readmite această persoană fără întârziere.

### **Articolul 3**

#### **Dovedirea ori prezumarea cetățeniei**

1. Cetățenia este considerată dovedită cu un pașaport național valabil sau cu un document de identitate valabil eliberat propriilor cetățeni de către autoritățile competente ale statului Părții Contractante Solicitate.

2. Cetățenia poate fi prezumată pe baza unor alte documente decât cele prevăzute la paragraful 1 sau în orice alt mod credibil, așa cum se va conveni de către Părțile Contractante.

### **Articolul 4**

#### **Readmisia străinilor**

1. O Parte Contractantă, la cererea celeilalte Părți Contractante, va readmite un străin care a ajuns pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante direct de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate și a cărui intrare sau ședere nu se încadrează în prevederile legislației Părții Contractante Solicitante.

2. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, un străin cu ședere ilegală pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante și care are un permis de ședere sau o viză valabilă a Părții Contractante Solicitate, dând dreptul persoanei să intre și să stea în țară pentru o perioadă care să nu depășească valabilitatea permisului, altul decât o viză de tranzit.

3. Partea Contractantă Solicitată va readmite de asemenea, la cererea Părții Contractante Solicitante, un apatrid care a intrat pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, pe baza unui document de călătorie valabil eliberat de Partea Contractantă Solicitată care dă dreptul de reîntoarcere pe teritoriul statului acesteia sau care, imediat înainte de intrarea sa pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, a stat pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate și a sosit direct din teritoriul statului acesteia după intrarea în vigoare a prezentului Acord.

#### **Articolul 5**

##### **Excepții de la obligația de readmisie a străinilor**

Obligația de readmisie prevăzută în art.4 nu va exista în cazul străinilor care, intrând pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante au fost în posesia unei vize valabile de intrare sau obținută după intrare ori a unui permis de ședere eliberat de această Parte Contractantă. Dacă ambele Părți Contractante au eliberat o viză de intrare sau un permis de ședere, Partea Contractantă a cărei viză de intrare sau permis de ședere expiră mai târziu, va readmite persoana.

#### **Articolul 6**

##### **Termene**

1. O Parte Contractantă va răspunde la cererea de readmisie adresată acesteia, fără întârziere și în orice caz, în cel mult 20 de zile de la prezentarea cererii. Cererea de readmisie poate fi adresată prin poștă, prin înmânarea directă autorităților competente ale statului celeilalte Părți Contractante sau prin alte mijloace de comunicare.

2. Partea Contractantă Solicitată va readmite persoana cât de curând posibil după aprobarea cererii de readmisie și în orice caz, cel mai târziu în 3 luni de la data aprobării. După notificarea de către Partea Contractantă Solicitantă, acest termen limită va fi prelungit, dacă este necesar, pentru clarificarea impedimentelor legale sau practice.

#### **Articolul 7**

##### **Expirarea obligației de readmisie**

Solicitarea de readmisie conform art.4 va trebui să fie supusă autorităților competente ale statului Părții Contractante Solicitate cel mai târziu în 6 luni de la data la care autoritățile competente ale statului Părții Contractante Solicitante au luat cunoștință de intrarea sau șederea ilegală a persoanei respective.

#### **Articolul 8**

##### **Tranzitul în caz de returnare**

1. Fiecare Parte Contractantă va permite străinilor să tranziteze teritoriul statului său în caz de returnare, dacă cealaltă Parte Contractantă cere acest lucru. Partea Contractantă Solicitată poate cere ca reprezentantul autorității competente a statului Părții Contractante Solicitante să asigure escorta pe timpul tranzitării teritoriului statului său.

2. Partea Contractantă Solicitată va acorda viză de tranzit gratuită persoanei escortate și celor care asigură escorta, potrivit legislației sale naționale.

3. Partea Contractantă Solicitantă va readmite un străin care se află în tranzit, dacă intrarea acestuia pe teritoriul unui stat terț nu este admisă sau continuarea călătoriei nu mai este posibilă.

## **Articolul 9** **Furnizarea de informații**

1. Informațiile asupra cazurilor individuale, furnizate celeilalte Părți Contractante, pentru aplicarea prezentului Acord se pot referi la:

- a) datele personale ale persoanelor și, dacă este necesar, și ale membrilor familiei acestora (nume, prenume, orice nume anterior, porecla, pseudonime, aliasuri, data și locul nașterii, sexul, naționalitatea, cetățenia actuală și oricare altă cetățenie anterioară);
- b) pașaport, act de identitate sau alt document de călătorie (număr, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate, teritoriul în care este valabil);
- c) alte informații necesare identificării persoanei;
- d) permisul de ședere și viza eliberate de Părțile Contractante sau de state terțe, itinerarii, locuri de oprire, bilete de călătorie sau alte posibile aranjamente de călătorie;
- e) orice informație care poate demonstra că persoana a stat pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante;
- f) nevoia de îngrijire specială, pentru persoanele în vârstă sau bolnave, dacă este necesar.

2. O Parte Contractantă poate face cunoscute unor terțe părți informații confidențiale primite de la cealaltă Parte Contractantă numai cu consimțământul acesteia din urmă și în conformitate cu prevederile legislației naționale.

## **Articolul 10** **Cheltuieli**

Partea Contractantă Solicitantă va suporta cheltuielile ocazionate de transportul persoanelor returnate și însoțitorilor acesteia până la frontiera statului de destinație, precum și cheltuielile de transport rezultate din obligația de a reprimi persoanele aflate în situațiile prevăzute în art.2, paragraf 4 și în art.8., paragraf 3.

## **Articolul 11**

### **Prevederi pentru aplicare**

1. După intrarea în vigoare a prezentului Acord, Părțile Contractante se vor informa reciproc, pe cale diplomatică, asupra autorităților competente responsabile cu aplicarea acestuia, precum și în ceea ce privește adresele acestora ori alte informații necesare pentru înlesnirea comunicării. Părțile Contractante vor trebui, de asemenea, să se informeze reciproc asupra schimbărilor ce survin în legătură cu aceste autorități.

2. Autoritățile competente se vor întâlni ori de câte ori este necesar și vor decide asupra aranjamentelor practice pentru aplicarea prezentului Acord.

3. Autoritățile competente vor decide și asupra altor aranjamente cerute pentru aplicarea prezentului Acord, cum ar fi, de exemplu:

- detalii, acte doveditoare și documente ajutătoare necesare pentru transfer și măsurile pentru efectuarea tranzitului;
- determinarea punctelor de trecere a frontierei și a datei în vederea realizării readmisiei;
- condițiile pentru transportul în tranzit al unui cetățean al unui stat terț, sub escorta autorităților competente;
- dovezi sau orice informații în baza cărora este posibil a se proba sau a se prezuma în mod valabil că străinul a sosit direct de pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante;
- dovezile sau prezumțiile privind cetățenia persoanelor care urmează să fie readmise.

## **Articolul 12**

### **Legătura cu alte acorduri internaționale**

Prezentul Acord nu va aduce atingere în vreun fel drepturilor și obligațiilor oricăreia dintre Părțile Contractante, ce rezultă din alte acorduri internaționale.

**Articolul 13**  
**Dispoziții generale**

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la 90 de zile de la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își aduc la cunoștință în scris, că au fost îndeplinite procedurile naționale pentru intrarea acestuia în vigoare.


2. Prin notificarea celeilalte Părți Contractante, în scris, fiecare Parte Contractantă poate temporar să suspende prezentul Acord, cu excepția art.2, din rațiuni de protecție a securității statului, ordinii publice sau sănătății publice. Suspendarea va deveni efectivă imediat de la data primirii notificării sau de la o altă dată indicată în notificare. Părțile Contractante își vor notifica una celeilalte în legătură cu revocarea suspendării prezentului Acord și cu repunerea acestuia în vigoare.

3. Prezentul Acord va rămâne în vigoare până la o notificare contrară ulterioară. Fiecare Parte Contractată poate denunța prezentul Acord prin notificarea celeilalte Părți Contractante, în scris. Denunțarea va deveni efectivă la 30 de zile de la data la care această notificare a fost primită de cealaltă Parte Contractantă.

Încheiat la Helsinki la data de 5 noiembrie 1999 în două exemplare originale, fiecare în limbile finlandeză, română și engleză, toate cele trei texte fiind în mod egal autentice. În caz de diferențe de interpretare va prevala textul în limba engleză.



PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII FINLANDA



PENTRU GUVERNUL  
ROMÂNIEI

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À  
LA RÉADMISSION DE PERSONNES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Roumanie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux États contractants et d'assurer une meilleure application des dispositions concernant le mouvement des personnes basés sur le respect des droits et des garanties prévues par les lois et les règlements en vigueur,

Désireux de lutter contre l'immigration clandestine sur la base de la réciprocité, de faciliter la réadmission des personnes qui entrent sur le territoire d'une Partie contractante et y séjournent illégalement,

Conformément aux traités et aux conventions internationaux auxquels les États contractants sont parties notamment la Déclaration universelle des droits de l'homme, adoptée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée Générale des Nations Unies, de la Convention de sauvegarde des Droits de l'homme et des libertés fondamentales, du 4 novembre 1950, et de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole du 31 janvier 1967, également relatif au statut des réfugiés,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

Dans le présent Accord, les termes et expressions ci-après cités ont les sens suivants :

1. "Étranger" s'entend d'une personne qui est un ressortissant d'un États tiers ou d'un apatride;
2. "Visa" s'entend d'un acte valide délivré par une autorité compétente d'une Partie contractante, autorisant la personne à entrer dans le pays à une ou plusieurs reprises, et à y séjournier pendant une période déterminée conformément à la législation nationale de chaque partie contractante;
3. "Autorisation de séjour" s'entend d'un document valable délivré par une autorité compétente de la Partie contractante, autorisant l'intéressé à entrer dans le pays à plusieurs reprises et à y séjournier. L'autorisation de séjour n'emporte pas visa et n'autorise pas le séjour sur le territoire d'une Partie contractante au cours de l'examen d'une demande d'asile ou d'une autorisation de séjour, ni au cours d'une procédure d'expulsion.

*Article 2. Réadmission des nationaux des autres parties contractantes*

1. A la demande de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante réadmet sans formalités toutes les personnes pouvant être considérées à bon droit comme ses citoyens et qui ne satisfont pas ou ne satisfont plus aux dispositions de la législation en vigueur pour l'entrée dans le territoire de la Partie contractante requérante ou pour le séjour

dans ledit territoire à condition qu'il soit prouvé que la personne est un ressortissant de la partie contractante.

2. La présente disposition s'applique également aux personnes qui ont perdu la nationalité de la Partie contractante durant leur séjour sur le territoire de l'autre partie contractante. Toutefois les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si la personne, après avoir reçu de façon conditionnelle la nationalité finnoise a perdu, au cours de la demande, la nationalité roumaine au cours du délai prévu dans ladite décision.

3. La partie requise devra délivrer immédiatement à la demande de la partie requérante les documents de voyage nécessaires au rapatriement de la personne.

4. S'il est prouvé que la personne réadmise n'a pas la nationalité de la partie requise et que les conditions posées par les paragraphes 1 ou 2 ou les dispositions de l'article 4 ne lui ne sont pas applicables, ladite autre Partie contractante doit réadmettre l'intéressé sans retard.

### *Article 3. Preuve ou présomption de nationalité*

1. La nationalité est considérée comme prouvée ou valablement présumée sur la base d'un passeport national valable ou par des documents d'identité délivrés à ses propres ressortissants par les autorités compétentes de la partie requise.

2. Il peut y avoir présomption de nationalité sur la base de documents autres que ceux mentionnés au paragraphe 1 ou par tout autre moyen accepté par les parties contractantes.

3). S'il s'avère que la personne réadmise est un étranger Article 3. Réadmission d'un étranger par notification préalable

### *Article 4. Réadmission d'un étranger*

1. Une Partie contractante réadmet, à la demande écrite de l'autre Partie contractante, tout étranger entré sur le territoire de la Partie contractante requérante directement depuis la Partie contractante requise, et que les conditions de l'entrée ou de séjour de l'intéressé ne satisfont pas aux dispositions de la législation de la Partie contractante requérante.

2. Une Partie contractante réadmet, à la demande écrite de l'autre Partie contractante, tout étranger qui réside illégalement sur le territoire de la partie contractante requérante et qui est muni d'une autorisation de séjour ou d'un visa valide, autre qu'un visa de transit délivré par la Partie contractante requise autorisant cette personne à entrer et à séjourner dans le pays pour une période ne dépassant le temps de validité de l'autorisation.

3. A la demande écrite de l'autre Partie contractante, la Partie contractante réadmet de même tout étranger apatride entré sur le territoire de l'autre Partie contractante sur la foi d'un titre de voyage délivré par la Partie contractante requise, autorisant le retour de l'intéressé sur le territoire de la Partie contractante ayant délivré ledit titre ou qui, immédiatement avant son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, séjournait sur le territoire de la Partie contractante requise et est arrivé directement du territoire de celle-ci après l'entrée en vigueur du présent Accord.



*Article 5. Exception à l'obligation de réadmettre des étrangers*

Aucune obligation de réadmission n'existe en conséquence des dispositions de l'article 4 dans le cas des étrangers qui, au moment où ils entrent dans le territoire de la Partie contractante requérante, sont en possession, ou obtiennent après coup, un visa d'entrée ou une autorisation de séjour valide délivré par cette dernière Partie contractante. Si les deux Parties contractantes ont délivré un visa d'entrée ou une autorisation de séjour, la responsabilité incombe à la Partie contractante dont le visa ou l'autorisation de séjour expire en dernier.

*Article 6. Délais*

1. Chaque Partie contractante répond dans les meilleurs délais à la demande écrite de réadmission qui lui est présentée et, en tout état de cause, dans les 20 jours au plus de la présentation de la requête. La demande de réadmission peut être adressée par la poste ou être remise directement à l'autorité compétente de la Partie contractante requise ou par tout autre moyen de communication.

2. La Partie contractante requise prend en charge les personnes concernées immédiatement après que la demande a été agréée et, en tout état de cause, dans les trois mois au plus à compter de la date de l'approbation. Ce délai peut être prorogé sur notification de la Partie requérante pour autoriser l'accomplissement des formalités juridiques ou pour des raisons d'ordre pratique.

*Article 7. Expiration de l'obligation de réadmission*

La demande de réadmission visée à l'article 4 est présentée à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante six mois au plus à compter de la constatation de l'entrée ou de la présence illégale de l'intéressé par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante.

*Article 8. Passage en transit en cas de refus d'entrée*

1. Une Partie contractante autorise le passage en transit, sur son territoire, des étrangers en cas de refus d'entrée si l'autre Partie contractante en fait la demande. La Partie contractante requise peut exiger que l'intéressé soit accompagné d'un représentant de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante au cours du transit sur son territoire.

2. La Partie contractante requise délivre gratuitement un visa de transit à la personne escortée ainsi qu'aux personnes qui l'escortent, ceci dans des conditions conformes à sa législation nationale.

3. La Partie contractante requérante réadmet l'étranger en transit si son entrée dans un État tiers n'est pas autorisée ou si la poursuite du voyage est impossible.

*Article 9. Renseignements à fournir*

1. Les renseignements se rapportant à des cas individuels doivent être communiqués à l'autre Partie contractante aux fins de l'exécution du présent Accord, ces renseignements ne peuvent concerner les points suivants:

a) L'identité de la personne et, le cas échéant, des membres de sa famille (nom, surnoms, tous noms précédents, pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe ainsi que toute nationalité ou citoyenneté présente et antérieure);

b) Passeport, carte d'identité, ou autres titres de voyage (numéro, date d'émission, autorité ayant délivré le document, lieu d'émission, durée de validité, territoires pour lequel le document est valable);

c) Tout autre renseignement permettant d'identifier les intéressés;

d) Autorisations de séjour et visas délivrés par les Parties contractantes ou par des États tiers, itinéraire, arrêts en cours de route, billets, points de contrôle aux frontières, ainsi que tout autre renseignement éventuel sur l'organisation du voyage;

e) Toute information capable de prouver que la personne a résidé sur le territoire de la partie contractante;

f) Fourniture si c'est nécessaire d'une assistance spéciale pour des personnes âgées ou malades

2. Une partie contractante peut communiquer à un État tiers une information confidentielle reçue de l'autre partie contractante qu'avec le consentement de cette dernière et conformément aux dispositions de la législation nationale.

*Article 10. Frais*

1. Les frais afférents au transport de la personne ainsi que de son escorte sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière du pays de destination ainsi que les frais découlant de l'obligation de réadmettre les personnes décrites dans les situations indiquées au paragraphe 4 de l'article 2 et du paragraphe 3 de l'article 8.

*Article 11. Dispositions applicables à la mise en oeuvre de l'Accord*

1. Dès lors que le présent Accord aura été accepté, les Parties contractantes se communiqueront réciproquement, par la voie diplomatique, les noms des autorités compétentes chargées de sa mise en oeuvre ainsi que leurs adresses et autres renseignements utiles aux communications. Les Parties contractantes s'informeront par ailleurs réciproquement des modifications qui concerneraient ces autorités.

2. Les autorités compétentes se réunissent, le cas échéant, et décident des mesures pratiques à adopter pour la mise en oeuvre du présent Accord.

3. Les autorités compétentes fixent les autres dispositions requises pour la mise en oeuvre du présent Accord relativement, par exemple :

-- Aux renseignements, pièces justificatives et autres preuves requises pour le transfert ainsi qu'aux mesures prises pour mener à bien le transit;

- Au choix des points de passage aux frontières, ainsi qu'aux heures d'arrivée en vue de procéder aux formalités de réadmission;
- Aux conditions du transport en transit de ressortissants d'Etat tiers escortés par l'autorité compétente;
- À la preuve ou aux éléments sur la base desquels il est possible de prouver ou de présumer à bon droit que l'étranger est passé directement du territoire de la Partie contractante au territoire de l'autre et
- Les preuves et présomptions concernant la nationalité des personnes admises.

*Article 12. Validité des autres accords internationaux*

Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte en quoi que soit les droits et obligations de l'une comme de l'autre des Parties contractantes, tels que ressortant d'autres accords internationaux.

*Article 13. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 90 jours après la date de réception de la deuxième des notes par lesquelles les Parties contractantes se seront réciproquement notifiées par écrit que les procédures internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Chacune des Parties contractantes peut suspendre temporairement le présent Accord, excepté dans les cas visés à l'article 2, afin de préserver la sûreté de l'État, l'ordre public ou la santé publique, ceci moyennant une notification à cet effet adressée à l'autre Partie contractante. La suspension entre en vigueur à la date de la réception de la notification ou à compter d'une quelconque autre date indiquée dans la notification. Les Parties contractantes se notifient réciproquement la révocation, par la voie diplomatique, en précisant les raisons de la suspension du présent Accord, et se notifient pas ailleurs le rétablissement de sa validité.

3. Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment. Chacune des Parties contractantes pourra y mettre fin par une notification à cet effet adressée par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. La dénonciation prendra effet le 30e jour suivant la date à laquelle ladite notification aura été reçue par l'autre Partie contractante.

Fait à Helsinki le 5 novembre 1999 en deux exemplaires originaux en roumain, finnois et anglais, les trois textes faisant foi; en cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

TARJA HALONEN

Pour le gouvernement de la Roumanie :

ANDREI PLESU

